Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz raduję się nie że zostaliście zasmuceni ale że zostaliście zasmuceni w nawróceniu zostaliście zasmuceni bowiem według Boga aby w niczym doznalibyście straty od nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to teraz cieszę się, nie dlatego, że zostaliście zasmuceni, ale że zostaliście zasmuceni dla opamiętania;\* byliście bowiem zasmuceni po Bożemu, tak że niczego z naszego powodu nie straciliście.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | teraz raduję się, nie że zostaliście zasmuceni, ale że zostaliście zasmuceni ku zmianie myślenia\*; zostaliście zasmuceni bowiem według Boga, aby w niczym (nie) doznaliście straty\*\* od nas. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz raduję się nie że zostaliście zasmuceni ale że zostaliście zasmuceni w nawróceniu zostaliście zasmuceni bowiem według Boga aby w niczym doznalibyście straty od nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to teraz się cieszę. Nie dlatego, że zostaliście zasmuceni, ale dlatego, że zostaliście zasmuceni dla opamiętania. Znaczy to, że zostaliście zasmuceni po Bożemu, tak że niczego z naszego powodu nie straciliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To* teraz się raduję, nie dlatego, że byliście zasmuceni, ale że byliście zasmuceni ku pokucie. Zostaliście bowiem zasmuceni według Boga, żebyście w niczym nie ponieśli szkody przez nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jednak teraz weselę się, nie dlatego, żeście zasmuceni byli, ale żeście zasmuceni byli w pokucie; albowiem byliście zasmuceni według Boga, żebyście w niczem nie szkodowali przez nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | teraz raduję się. Nie iżeście się zasmucili, ale iżeście się zasmucili ku pokucie. Abowiem byliście zasmuceni wedle Boga, żebyście w niwczym nie szkodowali z nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to teraz raduję się – nie dlatego, żeście się zasmucili, ale że się zasmuciliście ku nawróceniu. Zasmuciliście się bowiem po Bożemu, tak iż nie ponieśliście przez nas żadnej szkody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz jednak cieszę się, nie dlatego, że byliście zasmuceni, ale że byliście zasmuceni ku upamiętaniu; zasmuceni bowiem byliście po Bożemu tak, że w niczym nie ponieśliście szkody z naszej strony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to teraz się cieszę. Nie dlatego, że zostaliście zasmuceni, ale dlatego, że zostaliście zasmuceni ku nawróceniu. Zostaliście przecież zasmuceni zgodnie z wolą Boga, tak że nie doznaliście od nas żadnej krzywdy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to teraz się cieszę; nie dlatego jednak, że byliście smutni, ale że ten smutek skłonił was do nawrócenia. Smuciliście się bowiem zgodnie z Bożą wolą, tak że w niczym nie ponieśliście szkody z naszej strony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I teraz się cieszę, nie że się zasmuciliście, lecz że zasmuciliście się w skrusze. Odczuliście smutek według myśli Boga, tak że z naszej strony nie doznaliście żadnej krzywdy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | to teraz przeciwnie, cieszę się; było wam smutno, ale nie na długo, jak mi się zdaje. Ten smutek przyczynił się do tego, że zmieniliście swoje nastawienie. Było to po myśli Bożej, tak więc nie wyrządziłem wam żadnej szkody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to obecnie się raduję. Nie z tego, że zasmuciliście się, lecz z tego, że smutek skłonił was do zmiany usposobienia. Znieśliście ten smutek po Bożemu i dlatego nie wyrządziliśmy wam żadnej szkody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тепер я радію не тому, що ви були засмучені, а тому, що засмутилися на покаяння. Бо ви засмутилися для Бога, щоб ні в чому не зазнати лиха від нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak teraz się cieszę, nie dlatego, że zostaliście zasmuceni, ale że zostaliście zasmuceni ku skrusze; bowiem zostaliście zasmuceni z Boga, aby w niczym nie móc doznać od nas straty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | to teraz raduję się, nie dlatego, żeście doznawali bólu, ale że ten ból przywiódł was z powrotem do Boga. Bo podeszliście do bólu na sposób Boży, tak że nie doznaliście od nas żadnej krzywdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | teraz się raduję nie dlatego, że się po prostu zasmuciliście, ale że się zasmuciliście ku okazaniu skruchy; bo zasmuciliście się w sposób zbożny, aby w niczym nie doznać szkody z naszego powodu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz jednak się z tego cieszę! Nie z samego faktu waszego smutku, ale z tego, że doprowadził was on do opamiętania. Smutek ten nie wyrządził wam bowiem krzywdy, był bowiem zesłany przez Boga. |

1. 1) <x>230 38:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W N.T. termin techniczny "nawrócenie". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)